



# Ticha

## **Traducción de un testamento de San Pedro el Alto, 1697**

*Translation of Testament from San Pedro el Alto, 1697*

### **TIPO DEL DOCUMENTO**

Testamento

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVO**

Archivo General de la Nación, México

### **COLLECCIÓN**

Tierras

### **NÚMERO DE ETIQUETA**

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

### **FECHA**

6 de abril 1715

### **PUEBLO**

Oaxaca de Juárez

### **PÁGINA**

64r-65r

### **PERSONAJES PRINCIPALES**

María Bárbula (testadora)

### **DOCUMENT TYPE**

Testament

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVE**

Archivo General de la Nación, Mexico

### **COLLECTION**

Tierras

### **CALL NUMBER**

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

### **DATE**

April 6 1715

### **TOWN (SHORT)**

Oaxaca de Juárez

### **PAGE**

64r-65r

### **PRIMARY PARTIES**

María Bárbula (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:15 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

64r-1 Jesus María y Joseph, en el nombre de ñro señor Jesu Christo el hi[  
64r-2 de díos que murió en la cruz por salbar a nosotros pecado[  
64r-3 del mundo. Yo me llamo maria barbula en quinze dias  
64r-4 del mes de Mayo del 1697 años se me acaba la vida deste mu[  
64r-5 Yo la enferma Creo en un solo dios que son de las tres  
64r-6 personas. Creo las palabras de dios ñro señor y los Arti[  
64r-7 de la feey las siete sacramentos y los dies manda[  
64r-8 palabras de dios ñro señor y sinco manda[  
64r-9 que Manda La santa Madre yglecía a si mes[  
64r-10 Creo todas las mas Pabras de dios ñro señor y las qua[  
64r-11 oraciones de nra [nuestra] Señora La birgen [virgen] Santa Maria.  
64r-12 en todo el tiempo que bibi [vivi] en el mundo y no mas es[  
64r-13 palabras que yo digo Ante díos nro [nuestro] Señor =Ytten  
64r-14 Mando yo la enferma una missa [misa] por mi alma oyo  
64r-15 el fiscal mis palabras =Ytten 3 pesos por la missa [misa] de  
64r-16 bixilia [vigilia], 2 reales por la tierra sagrada =Ytten 2 re[  
64r-17 por la campana y no mas la limosna que yo di[  
64r-18 Ante dios nro [nuestro] Señor como berdad [verdad] oyo el fiscal mis  
64r-19 palabras, yo la enferma y oyeron otras muchas personas  
64r-20 mis palabras = Y tten el solar que fue de mi padre  
64r-21 Lucas demolina conforme esta se la dejen las manos  
64r-22 de mi hijo Acostantino, de la cruz y a su hijo pasqual  
64r-23 y Juan conforme esta dho solar se la dejen en las manos  
64r-24 de mi hijo = Ytten el solar que esta arriba que me  
64r-25 dejen mi hermano Pablo demolina y se la dejen en las manos  
64r-26 de mi hijo Pedro demolina conforme esta la  
64r-27 cassa y el solar lo mantenga = Ytten que los tierras de  
64r-28 mi desendencia que fue del difunto mi abuelo qu(e?)(edge cutoff)  
64r-29 estan en San Andres y como se mencionaran aora  
64r-30 que es la tierra nonbrado quinaa quegooloo = Y la  
64r-31 tierra nonbrado quinaa queetila = Y la tierra nonbra[  
64r-32 quinaa quego huilee = Y la tierra nonbrado que[  
64r-33 loohuij = Y la tierra nonbrado quinaa techel(a or o)(edge cutoff)  
64r-34 y la tierra nonbrado quinaa quegonij= Y la tierra  
64r-35 nonbrado quinaa quegolocho= Y la tierra nonbra-  
64r-36 do quina ro(?)= Y la tierra nonbrado quinaat  
64r-37 ldy a= Y la tierra nonbrado quinaalobeca=  
64v-1 y la tierra nonbrado quinaa que lo tedo Y la tierra  
64v-2 nonbrado quinaa quegolo yaga= Y la tierra non  
64v-3 brado quinaa que lo (yl?)oo huaa= Y la tierra nonbra  
64v-4 do quinaa que lo yoo hu(?)a= Y la tierra nonbrado qu  
64v-5 naalachiyalana – Y la tierra nonbrado quinaalachi  
64v-6 La qzto – Y la tierra nonbrado quinaa quego ti huini  
64v-7 quexo hichiña que es en el llano arenal Itten lija (?)  
64v-8 ti]erras de la desendencia que fue del difunto mi a[  
64v-9 a]buelo que estan en este pueblo de San Pedro el al[to

64v-10 al]to como yre yo contando aora Y la tierra nonbrado  
 64v-11 quinaa lachi saquee – Y la tierra nonbrado qui  
 64v-12 naa sego – Y la tierra nonbrado quinaa satolaga  
 64v-13 dhas tierras dhas tierras nos costaron dineros que  
 64v-14 son de nosotros=ytten que las tierras que me costa-  
 64v-15 -ron dinero que estan en San Bizente queba con  
 64v-16 LSP dhas tiearos me la bendio el defunto don miguel de la  
 64v-17 Cruz conpro mi abuelo, fatuian demolina= ytten  
 64v-18 la tierra nonbrado quinaa xogee = y la tierra  
 64v-19 nonbrado quinaa que goyala, y no mas las tierras  
 64v-20 que me dio mi hermana = y la tierra nonbrado qui[naa]  
 64v-21 sali la qui = y la tierra nonbrado quinaasego  
 64v-22 quiaa= y no mas estas dhas teirras son de mi Madre  
 64v-23 ynes maria = y la tierra nonbrado quinaa su huii--  
 64v-24 y la tierra nonbrado quinaa qzlazee = y no mas estas  
 64v-25 teirras se la dejo en las manos de los dos mis hijos cos[tantino]  
 64v-26 y pedro de molina oyerin los testigos pe[dro]  
 64v-27 Hernandez francoLuis Pedro de Morales estos tres  
 64v-28 oyerin a mi el enfermo mis palabras y tambien  
 64v-29 el fiscal Marcos Copes y Thomas Gomes fiscal costantino  
 64v-30 lopes Hle.todas estas Palabras oiyo Luis basques  
 64v-31 escribano, y la tierra nonbrado qui..sui... que  
 64v-32 alli es el lindero y la tierra nonbrado quinaaqui  
 64v-33 = alli es el lindero que lo manotenga mi hi[jo]  
 64v-34 por zer de mi abuelo quien primero lo conpro y no  
 64v-35mas estas palabras se acabo mi testamdo. Luis basqu(ez)  
 64v-36 escribano Rui la limosna de una missa canta(da)  
 65r-1 fray Joseph de Sabedra Rui una missa rezada Rui una  
 65r-2 [mi]ssa rezada Rui una misa rezada fray Matias  
 65r-3 Con cuerda con su original que ha bien y fielmente sacado  
 65r-4 y traducido del ydioma zapoteco al castellano y si lo surojuo  
 65r-5 por dios nso senior y la señal de la Santa Cruz en duida (de unida?)  
 65r-6 forma y es tho en esta dha ziudad de Ante q valle de  
 65r-7 oaxaca a seis dias del mes de Abril del mill setesien[tos]  
 65r-8 y quinze años =  
 65r-9 Thomas Gomez